



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

E/CN.4/2006/40
15 December 2005

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Шестьдесят вторая сессия

Пункт 10 предварительной повестки дня

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ, СОЦИАЛЬНЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ ПРАВА

**Содействие осуществлению культурных прав каждого человека
и уважению самобытности других культур**

**Доклад Верховного комиссара Организации Объединенных Наций
по правам человека**

Резюме

Настоящий доклад представлен в соответствии с резолюцией 2005/20 Комиссии по правам человека. Во исполнение этой резолюции Управление Верховного комиссара предложило государствам представить письменные мнения, а также организовало, в сотрудничестве с Центром по наблюдению за положением в области разнообразия и культурных прав, однодневные неофициальные консультации по данной теме. В докладе делается вывод о наличии интереса к продолжению дискуссий и к поиску новых средств более эффективной защиты культурных прав, о целесообразности предложить существующим правозащитным механизмам уделять больше внимания этому направлению деятельности, а также о том, что предлагаемый Совет по правам человека может принять адекватные последующие меры по упомянутой резолюции, когда и если он будет создан.

Введение

1. В соответствии с просьбами, поступившими от Комиссии по правам человека, Управление Верховного комиссара по правам человека (УВКПЧ) предложило государствам, учреждениям Организации Объединенных Наций и неправительственным организациям (НПО) направить их мнения относительно осуществления резолюций 2002/26, 2003/26 и 2004/20, а также относительно возможности назначения специального докладчика. В предшествующие годы были получены ответы от правительств Австралии, Белиза, Гаити, Кубы, Панамы, Уругвая и Финляндии; от Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД), Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и Детского фонда Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ); а также от таких НПО, как Международная федерация лиг прав человека, Международная организация францисканцев и Международная организация за развитие свободы образования (МОРСО).
2. В резолюции 2005/20 от 14 апреля 2005 года в адрес Управления Верховного комиссара по правам человека обращена просьба "проконсультироваться с государствами, межправительственными и неправительственными организациями по вопросу о характеристиках и сфере действия мандата независимого эксперта по вопросу о поощрении осуществления культурных прав каждого человека и уважения самобытности различных культур". 4 июля 2005 года была направлена соответствующая вербальная нота. Учитывая ограниченное число полученных мнений, УВКПЧ, в сотрудничестве с Центром по наблюдению за положением в области разнообразия и культурных прав¹, решило организовать однодневные неофициальные консультации специально для обсуждения упомянутой темы. Уровень участия в данных консультациях был высоким, что подтвердило актуальность рассматриваемой темы после принятия Конвенции ЮНЕСКО об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения.

I. Резюме информации, полученной от правительств

3. В ответ на вербальную ноту было получено два ответа. В своем подробном письменном ответе правительство Ливана признало важное значение культурных прав и культурного разнообразия, отметив, что оно приняло все меры для обеспечения того, чтобы все граждане страны пользовались этими правами. Правительство упомянуло о целом ряде мероприятий, осуществляемых в целях поощрения культурных прав и ценностей. Некоторые из этих мероприятий были инициированы в тесном

¹ Сеть институтов и НПО, работающих в партнерстве с Миссией по вопросам прав человека Международной организации франкоязычных стран и ЮНЕСКО.

сотрудничестве с Международной организацией франкоязычных стран, совместно с которой власти Ливана осуществляли усилия для создания нескольких читальных залов, культурных центров и библиотек на всей территории Ливана, включая Бейрут, а также для приумножения культурного наследия страны. На основе богатого культурного наследия Ливана поощряется изучение других языков, помимо арабского, и ратифицировано несколько международных договоров о культурных правах, в частности тех, которые были приняты под эгидой ЮНЕСКО.

4. В своем подробном письменном ответе от 29 сентября 2005 года правительство Кубы признало важное значение роли международного сообщества в поощрении и защите культурных прав и культурного своеобразия на основе всестороннего уважения политического, экономического, культурного, социального и религиозного разнообразия каждого общества. Куба подчеркнула, что глобализация препятствует расцвету культуры и процессу развития, отметив, что приватизация культурных ценностей приводит к появлению инструментов манипулирования. На Кубе развитие культуры поощряется в рамках проведения Национальной кампании по ликвидации неграмотности, создания учебных и культурных учреждений по всей стране и приумножения национального наследия; однако на эти усилия, направленные на развитие культуры, негативно влияет экономическая, финансовая и торговая блокада, которую ввело в отношении Кубы правительство Соединенных Штатов Америки. Правительство Кубы подтверждает свою решимость содействовать всем усилиям, прилагаемым в рамках системы Организации Объединенных Наций, включая ЮНЕСКО, в целях сохранения и поощрения культурного своеобразия и разнообразия народов и наций. В этой связи правительство приветствует Конвенцию ЮНЕСКО и поддерживает учреждение мандата независимого эксперта по вопросам поощрения и защиты культурных прав.

II. Резюме неофициальных консультаций

5. Однодневные неофициальные консультации по вопросу о культурных правах состоялись 26 октября 2005 года. На них были представлены в общей сложности 55 государств, а также 16 НПО и международных или региональных организаций. Список участников содержится в приложении.

6. На этих консультациях с докладами выступили представители ЮНЕСКО и НПО, действующих в области культурных прав, а также независимые эксперты по различным аспектам культурных прав. Затем основное внимание было посвящено обсуждению и выступлениям участников. Утром обсуждением руководил представитель УВКПЧ, а после обеда - представитель МОПСО.

7. Директор Отделения связи ЮНЕСКО в Женеве г-жа Ингеборг Брейнес рассказала о принятии Генеральной конференцией ЮНЕСКО Конвенции об охране и поощрении разнообразия форм художественного самовыражения, отметив, что Конвенция была принята 148 голосами против 2 при 4 воздержавшихся. Г-жа Брейнес подчеркнула, что эта Конвенция понимается как один из инструментов по укреплению связей между культурой и развитием, культурой и международной солидарностью, а также культурой и взаимопониманием. Конвенция призвана подтвердить связи между культурой, развитием и диалогом, а также заложить новаторскую основу для международного сотрудничества в области культуры. Краеугольным камнем Конвенции являются международная помощь и сотрудничество, особенно применительно к развивающимся странам. С этой целью был создан Международный фонд в поддержку культурного разнообразия. Кроме того, в Конвенции предусмотрено создание целого ряда механизмов для принятия последующих мер по обеспечению эффективного осуществления нового договора, в том числе не имеющего обязательной силы механизма по урегулированию споров. Г-жа Брейнес сделала краткий обзор других нормативных документов ЮНЕСКО, которые были приняты до Конвенции, включая Всеобщую декларацию ЮНЕСКО о культурном разнообразии (2001 года). В заключение она передала послание от Генерального директора ЮНЕСКО г-на Коитиро Матсууры, упомянувшего статью 2 Конвенции, где говорится, что никто не может использовать положения Конвенции для ущемления прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека.

8. Технический консультант Международной организации франкоязычных стран г-н Таимур Мостафа-Камель дал высокую оценку консультациям и подчеркнул, что культурные права играют ключевую роль в деятельности МОФС. Г-н Мостафа-Камель отметил, что сообщество франкоязычных стран решительно поддерживает Конвенцию ЮНЕСКО. Он также сообщил о том, что МОФС организует международную конференцию по нынешнему статусу культурных прав и будущим перспективам, которая состоится в Рабате 14-16 декабря 2005 года.

9. Представитель Центра по наблюдению за положением в области разнообразия и культурных прав г-н Патрис Мейер-Биш подчеркнул, что опасения, связанные с "культурным релятивизмом" и риском того, что поощрение культурных прав может угрожать универсальности прав человека, задержали осознание частью международного сообщества того факта, что культура может стать начальным стимулом для развития. Культурные права неотъемлемы от всего комплекса прав человека с присущей им универсальностью, взаимозависимостью и неделимостью. Культурные права позволяют обеспечивать универсальные права в рамках разнообразия культур. Г-н Мейер-Биш отметил, что недавнее принятие Конвенции ЮНЕСКО стало свидетельством того, что защита культурного разнообразия и индивидуальных культурных прав не угрожает

универсальности и неделимости прав человека. Он заявил, что резолюция 2005/20 Комиссии тем не менее допускает разное толкование, поскольку тема резолюции остается туманной: хотя вопрос о культурных правах представляется ясным в контексте неделимости всех прав человека, на нем негативно сказывается его увязка с обобщенным понятием "уважения самобытности других культур", которое порождает опасения относительно отождествления с коллективными правами или даже с правами государств. Как и любые иные права, культурные права являются индивидуальными правами на доступ и участие в коллективных формах самовыражения внутри данного общества. Г-н Мейер-Биш далее подчеркнул, что защита культурного разнообразия эффективна и возможна лишь в рамках поощрения и уважения культурных прав внутри системы прав человека в целом; он добавил, что права на образование, информацию и участие в культурной жизни имеют важнейшее значение для предотвращения напряженности и для борьбы с нищетой.

10. Сотрудник Междисциплинарного института этики и прав человека Фрибургского университета (Швейцария) г-жа Иоанна Бурке-Мартиньони осветила культурные аспекты прав женщин. Она отметила, что, хотя международные договоры о правах человека категоричны в том, что культура, традиции и религия не могут быть использованы в качестве оправданий посягательств на права человека женщин, на практике насилие и другие формы дискриминации в отношении женщин по-прежнему оправдываются ссылками на культуру. Она далее выделила необходимость обеспечения того, чтобы определение культуры в той форме, в которой оно применяется в отношении женщин, более не было сфокусировано на ее негативных или репрессивных элементах, и женщинам была предоставлена свобода использовать и осуществлять их культурные права.

11. Директор Национального научно-исследовательского центра при Страсбургском университете им. Робера Шумана г-н Жан-Бернар Мари заявил, что все существующие тематические процедуры прямо или косвенно затрагивают культурные аспекты прав человека. Действительно, хотя культурные права развиты недостаточно и отношение к ним снисходительное, их, тем не менее, не игнорируют существующие механизмы Организации Объединенных Наций. Действующие специальные процедуры и международные конвенции содержат прямые и косвенные ссылки на культурные права. Культурным правом, которое непосредственно охвачено одним из мандатов, является право на образование. Назначение независимого эксперта по вопросу о культурных правах может способствовать усилению культурных аспектов существующих процедур и укреплению механизмов мониторинга действующих договоров. Одна из возможных задач независимого эксперта по вопросу о культурных правах может заключаться в привлечении внимания других специальных процедур к необходимости учитывать в их

рекомендациях культурные аспекты их соответствующих мандатов. Вопрос о создании нового механизма следует рассматривать в свете существующих процедур, чтобы восполнить имеющиеся пробелы и предотвратить дублирование мандатов.

12. Член Комитета по экономическим, социальным и культурным правам г-н Джорджо Малинверни, отмечая, что уважение самобытности различных культур является само по себе позитивным, задался, однако, вопросом о том, не будет ли акцент на понятии культурного разнообразия угрожать концепции универсальности прав человека, поскольку многочисленные нарушения совершаются под прикрытием культурных традиций. Ссылки на культурные права можно найти в таких договорах, как Международный пакт о гражданских и политических правах, Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах, а также в существующих специальных процедурах (т.е. в мандатах Специального докладчика по вопросу о праве на образование, Специального докладчика по вопросу о положении в области прав человека и основных свобод коренных народов; независимого эксперта по вопросу о меньшинствах и т.д.). Отметив, что Комитет принял замечания общего порядка по вопросам о культурных правах, г-н Малинверни признал, что зачастую Комитет поверхностно подходил к рассмотрению статей 13-15 Пакта, касающихся культурных прав. Назначение нового независимого эксперта может усилить внимание, которое придается культурным правам. Этот независимый эксперт мог бы сконцентрировать свои усилия на тех конкретных вопросах, которые еще не были рассмотрены в рамках других процедур, а также координировать деятельность в рамках существующих мандатов.

13. Представители правительств, международных и региональных организаций, а также неправительственных организаций высказали свои мнения по поднятым вопросам, в том числе о наличии универсального определения культуры, об индивидуальных правах в противопоставлении коллективным правам, о различии, которое надлежит провести между традиционной практикой и культурными ценностями, о защите культурного разнообразия в условиях новых технологий и средств информации, о культурных правах и крайней нищете, о последствиях недавно принятой Конвенции ЮНЕСКО и ее юридической значимости.

14. Представитель Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, выступая от имени Европейского союза и других стран, включая Болгарию, Румынию, Турцию, Хорватию, Албанию, Боснию и Герцеговину, бывшую югославскую Республику Македонию, Сербию и Черногорию, Лихтенштейн, Украину и Республику Молдову, отметил, что ЕС не считает целесообразным принимать институциональные решения об учреждении новой тематической процедуры по культурным правам, особенно в контексте

продолжающейся в Нью-Йорке дискуссии по вопросу о создании Совета по правам человека, в распоряжение которого необходимо будет перевести специальные процедуры.

15. Представитель Португалии согласился с мнением представителя Соединенного Королевства, заявив, что он не намерен комментировать необходимость создания новой процедуры. Он выразил благодарность за качество подготовленной документации и предложил экспертам принять участие в следующей сессии рабочей группы по разработке факультативного протокола к Международному пакту об экономических, социальных и культурных правах, которая состоится в феврале 2006 года.

16. Представитель Швейцарии напомнил участникам консультаций о том, что многие существующие договоры и процедуры уже учитывают культурный аспект. Он высказал мнение о том, что на нынешней стадии достаточно предложить всем тематическим процедурам Комиссии по правам человека учитывать культурные аспекты прав в рамках их соответствующих мандатов.

17. Представитель Ирландии, выступая от имени Группы западноевропейских и других государств, отметила, что она сожалеет о сроках проведения настоящих консультаций, поскольку в Нью-Йорке продолжаются дискуссии по вопросу о Совете по правам человека. Она добавила, что данные консультации не следует считать завершенными. Представитель Австралии также посчитал нецелесообразным обсуждать на нынешней стадии вопрос о назначении независимого эксперта по культурным правам. Представитель Соединенных Штатов Америки отметил, что перед тем, как сделать выводы относительно учреждения нового мандата, международному сообществу необходимо дождаться итогов проходящих в Нью-Йорке дискуссий.

18. Представитель Кубы поддержал создание специальной процедуры по культурным правам, подчеркнув, что заявления представителей других стран о неадекватных сроках проведения консультаций не должны означать, что обсуждение следует прекратить.

19. Представитель Аргентины предложил Комитету по экономическим, социальным и культурным правам уделять больше внимания анализу культурных прав. Он добавил, что на нынешних консультациях - чтобы они были конструктивными - следует достичь определенного консенсуса, и предложил продолжить их в следующем году. Кроме того, он призвал экспертов, участвующих в семинаре, оказывать активное содействие Рабочей группе по разработке факультативного протокола к Пакту. Отметив познавательный и полезный характер консультаций, представитель Мексики и предложил продолжить дискуссию по культурным правам. Представитель Исламской Республики Иран поддержал идею о продолжении консультаций.

20. Представитель Египта подчеркнул, что консультации были организованы во исполнение резолюции 2005/20 Комиссии и что их цель заключалась в обсуждении вопроса об учреждении специальной процедуры, а не в принятии какого-либо решения. Египет поддержал бы идею о предлагаемом мандате при условии определения его ясных параметров.

21. Представитель "Международной амнистии" заявил, что он считает преждевременным рассматривать вопрос об учреждении нового мандата вследствие продолжающихся в Нью-Йорке обсуждений.

III. Выводы

22. Из полученной, в частности, в ходе неофициальных консультаций информации вытекает, что некоторые государства, эксперты, международные, региональные и неправительственные организации проявляют интерес к продолжению обсуждения вопроса о культурных правах и к поиску новых средств защиты и поощрения этих прав с помощью существующих правозащитных механизмов.

23. Мнения об учреждении и мандате новой специальной процедуры резко разделились. Некоторые участники консультаций подчеркнули, что учреждение такого мандата можно рассматривать при условии четкого определения его сферы охвата и обеспечения тесной координации действий между существующими процедурами. Другие участники выразили сомнения относительно целесообразности учреждения новой специальной процедуры, поскольку предлагаемые функции могут выполнять действующие мандаты.

24. Несколько участников рекомендовали Комиссии по правам человека предложить существующим специальным процедурам учитывать культурные аспекты при осуществлении их мандатов и включать соответствующий анализ в их будущие доклады Совету по правам человека. Кроме того, договорным органам, в частности Комитету по экономическим, социальным и культурным правам, можно предложить уделять больше внимания культурным правам в проводимой ими аналитической работе и вопросах, задаваемых государствам.

Приложение

LIST OF PARTICIPANTS

Governments

Argentina, Australia, Austria, Azerbaijan, Bahrain, Belgium, Benin, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Burkina Faso, Cambodia, Canada, Chad, Congo, Costa Rica, Croatia, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, Egypt, El Salvador, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Guatemala, Guinea, Honduras, Hungary, India, Indonesia, Iran (Islamic Republic of), Ireland, Jordan, Korea (Republic of), Lebanon, Lesotho, Madagascar, Mexico, Morocco, Portugal, Russian Federation, Slovakia, South Africa, Spain, Sudan, Sweden, Switzerland, Turkey, Ukraine, Uruguay, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America and Yemen.

International and regional organizations

African Union, International Organization of la Francophonie, UNESCO

Non-governmental organizations

Amnesty International
ATD Forth World
Conference of NGOs
Culture of Afro-indigenous Solidarity
Europe -Third World Centre
Franciscans International
International Organization for the Development of Freedom of Education
International Service for Human Rights
Mandat International
New Humanity
Observatory for diversity and cultural rights
Soka Gakkai International
Traditions pour demain

Presentations introduced by

Ingeborg Breines, UNESCO Liaison Office in Geneva
Taïmour Mostafa-Kamel, International Organization of la Francophonie
Patrice Meyer-Bisch, Observatory for diversity and cultural rights
Joanna Bourke-Martignoni, Institut interdisciplinaire d'éthique et des droits de l'homme, University of Fribourg
Jean-Bernard Marie, Centre national de recherche scientifique de Strasbourg, Robert Schuman University
Giorgio Malinverni, member, Committee on Economic, Social and Cultural Rights